

# Mat

## Chapter 8

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους, ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί.  
Коли-зійшов ж Він з [-] гори пішли-за Ним натовпи великі  
[G2597](#) [G1161](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#)

| А коли Він зійшов із гори, услід за Ним ішов натовп великий.

2 καὶ ἰδοῦ, λεπτρὸς προσελθὼν, προσεκύνει αὐτῷ, λέγων, Κύριε, ἐὰν  
і ось прокажений підійшовши вклонявся Йому кажучи Господи якщо  
[G2532](#) [G3708](#) [G3015](#) [G4334](#) [G4352](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#)  
θέλης, δύνασαί με καθάρισαι.  
хочеш можеш мене очистити  
[G2309](#) [G1410](#) [G1473](#) [G2511](#)

| І ось підійшов прокажений, уклонився Йому та й сказав: „Коли, Господи, хочеш, — Ти можеш очистити мене!“

3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἤψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω; καθάρισθητι. καὶ  
і простягнувши [-] руку торкнувся його кажучи Хочу очистися і  
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)  
εὐθέως ἐκαθάρισθη αὐτοῦ ἢ λέπρα.  
негайно очистилася його [-] проказа  
[G2112](#) [G2511](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3014](#)

| А Ісус простяг руку, і доторкнувся до нього, говорячи: „Хόчу, — будь чистий!“ І тієї хвилини очистився той від своєї прокази.

4 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπης; ἀλλὰ ὕπαγε, σεαυτὸν  
і каже йому [-] Ісус Дивись нікому не-кажи але йди себе  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3708](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G5217](#) [G4572](#)  
δεῖξον τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς,  
покажи [-] священику і принеси [-] дар який наказав Мойсей  
[G1166](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G3588](#) [G1435](#) [G3739](#) [G4367](#) [G3475](#)  
εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.  
на свідчення їм  
[G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

| І говорить до нього Ісус: „Гляди, — не розповідай нікому. Але йди, покажися священикові, та дар принеси, якого Мойсей заповів, їм на свідцтво“.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοῦμ, προσῆλθεν. αὐτῷ ἐκατόνταρχος,  
Коли-увійшов же Він до Капернауму підійшов до-Нього сотник  
[G1525](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2584](#) [G4334](#) [G0846](#) [G1543](#)  
παρακαλῶν αὐτὸν,  
просячи Його  
[G3870](#) [G0846](#)

| А коли Він до Капернауму увійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благи зачав Його,

6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ, παραλυτικός,  
 і кажучи Господи [-] слуга мій лежить в [-] домі паралізований  
[G2532](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G3816](#) [G1473](#) [G0906](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3885](#)

δεινῶς βασανιζόμενος.  
 тяжко страждаючи  
[G1171](#) [G0928](#)

кажучи: „Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає“.

7 <καὶ> λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν, θεραπεύσω αὐτόν.  
 і каже йому Я прийшовши зцілю його  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G2064](#) [G2323](#) [G0846](#)

Він говорить йому: „Я прийду й уздоровлю його“.

8 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς ἵνα  
 відповівши ж [-] сотник сказав Господи не я-є гідний щоб  
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5346](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1510](#) [G2425](#) [G2443](#)  
 μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθης; ἀλλὰ μόνον εἶπε λόγῳ, καὶ ἰαθήσεται  
 під-мій під [-] дах увійшов-Ти але лише скажи словом і зцілиться  
[G1473](#) [G5259](#) [G3588](#) [G4721](#) [G1525](#) [G0235](#) [G3440](#) [G3004](#) [G3056](#) [G2532](#) [G2390](#)

ὁ παῖς μου.  
 [-] слуга мій  
[G3588](#) [G3816](#) [G1473](#)

А сотник Йому відповів: „Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою. Та промов тільки слово, — і відужає мій слуга!“

9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπος εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν; (τασσόμενος) ἔχων ὑπ’  
 бо-і бо я людина є під владою (підпорядкована) маючи під  
[G2532](#) [G1063](#) [G1473](#) [G0444](#) [G1510](#) [G5259](#) [G1849](#) [G5021](#) [G2192](#) [G5259](#)

ἐμαυτὸν στρατιώτας; καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ πορεύεται; καὶ ἄλλῳ,  
 собою воїнів і кажу цьому Іди і йде і іншому  
[G1683](#) [G4757](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3778](#) [G4198](#) [G2532](#) [G4198](#) [G2532](#) [G0243](#)

Ἔρχου, καὶ ἔρχεται; καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ.  
 Прийди і приходить і [-] слугі моему Зроби це і робить  
[G2064](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1473](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#) [G4160](#)

Бо й я — людина підвладна, і вояків під собою я маю; і одному кажу: піди — то йде він, а тому: прийди — і приходить, або рабові своєму: зроби те — і він зробіть“.

10 ἀκούσας δὲ, ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν, καὶ εἶπεν τοῖς ἀκολουθοῦσιν,  
 почувши ж [-] Ісус здивувався і сказав тим-що йшли-за-Ним  
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2296](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0190](#)

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ’ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ Ἰσραὴλ εὔρον.  
 Істинно кажу вам ні-в нікого такої віри в [-] Ізраїлі не-знайшов  
[G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3844](#) [G3762](#) [G5118](#) [G4102](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#) [G2147](#)

Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшов услід за Ним: „Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!“

11 λέγω δὲ ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν ἥξουσιν, καὶ  
 скажу ж вам, що багато-хто зі сходу і заходу придуть і  
[G3004](#) [G1161](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G1424](#) [G2240](#) [G2532](#)  
 ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραάμ, καὶ Ἰσαὰκ, καὶ Ἰακώβ, ἐν τῇ βασιλείᾳ  
 сядуть-за-стіл з Авраамом та Ісааком та Яковом у [-] Царстві  
[G0347](#) [G3326](#) [G0011](#) [G2532](#) [G2464](#) [G2532](#) [G2384](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#)  
 τῶν οὐρανῶν;  
 [-] Небесному  
[G3588](#) [G3772](#)

| Кажу ж вам, що багато-хто придуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται, εἰς τὸ σκότος τὸ  
 [-] а сини [-] Царства будуть-вигнані у [-] темряву [-]  
[G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G1544](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#)  
 ἐξώτερον, ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.  
 зовнішню там буде [-] плач і [-] скрегіт [-] зубів  
[G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

| Сини ж Царства — повкідані будуть до темряви зовнішньої — буде там плач і скрегіт зубів“!

13 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχη, Ὑπάγε, ὡς ἐπίστευσας,  
 і сказав [-] Ісус [-] сотнику Іди як увірував  
[G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1543](#) [G5217](#) [G5613](#) [G4100](#)  
 γενηθήτω σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.  
 нехай-станеться тобі і зцілився [-] слуга його в ту годину ту  
[G1096](#) [G4771](#) [G2532](#) [G2390](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5610](#) [G1565](#)

| І сказав Ісус сотникові: „Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!“ І тієї ж години одужав слуга його.

14 Καὶ ἔλθων ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου, εἶδεν τὴν  
 і прийшовши [-] Ісус до [-] дому Петра побачив [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4074](#) [G3708](#) [G3588](#)  
 πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν;  
 тещу його що-лежала і гарячкувала  
[G3994](#) [G0846](#) [G0906](#) [G2532](#) [G4445](#)

| Як прийшов же Ісус до Петрового дому, то побачив тещу його, що лежала в гарячці.

15 καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός; καὶ  
 і торкнувся [-] руки її і залишила її [-] гарячка і  
[G2532](#) [G0680](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4446](#) [G2532](#)  
 ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ.  
 встала і служила Йому  
[G1453](#) [G2532](#) [G1247](#) [G0846](#)

| Він доторкнувся руки її, — і гарячка покинула ту... І встала вона, та й Йому прислужувала!

16 Ὁψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς, καὶ  
 Коли-вечір же настав привели до-Нього біснுவатих багатьох і  
[G3798](#) [G1161](#) [G1096](#) [G4374](#) [G0846](#) [G1139](#) [G4183](#) [G2532](#)  
 ἐξέβαλεν τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, ἐθεράπευσεν,  
 вигнав [-] духів словом і всіх [-] хворих що-були зцілив  
[G1544](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#) [G2323](#)

| А коли настав вечір, привелі багатьох біснуватих до Нього, — і Він словом Своім вигнав дүхів, а недужих усіх уздоровів,

- 17 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος, Αὐτὸς  
щоб збулося [-] сказане через Ісаїю [-] пророка що-каже Він  
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G2268](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0846](#)
- τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.  
[-] немочі наші взяв і [-] хвороби поніс  
[G3588](#) [G0769](#) [G1473](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3554](#) [G0941](#)

| щоб спрәвдилось, що сказав був Ісаїя пророк, промовляючи: „Він узяв наші немочі, і недүги поніс“.

- 18 Ἴδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς «πολλοὺς» ὄχλον περὶ αὐτὸν, ἐκέλευσεν  
Побачивши ж [-] Ісус великий натовп навколо Себе наказав  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4183](#) [G3793](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2753](#)
- ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν.  
відплисти на [-] той-берег  
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#)

| А як угледів Ісус навколо Себе багато народу, наказав переплінути на той бік.

- 19 Καὶ προσελθὼν, εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ, Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι  
І підійшовши один книжник сказав Йому Вчителю піду-за Тобою  
[G2532](#) [G4334](#) [G1520](#) [G1122](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1320](#) [G0190](#) [G4771](#)
- ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.  
куди б не-пішов-Ти  
[G3699](#) [G1437](#) [G0565](#)

| І приступив один книжник та й до Нього сказав: „Учителю, я піду за Тобою, хоч би куди ти пішов!“

- 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν, καὶ τὰ  
і каже йому [-] Ісус [-] лисиці нори мають і [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0258](#) [G5454](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3588](#)
- πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσεις; ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, οὐκ  
птахи [-] небесні гнізда [-] а Син [-] Людський не  
[G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2682](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3756](#)
- ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνῃ.  
має де [-] голову прихилити  
[G2192](#) [G4226](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2827](#)

| Промовляє до нього Ісус: „Мають нори лисиці, а гнізда небесні пташкі, — Син же Людський не має де й голові прихиліти“.

- 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι  
інший же з учнів Його сказав Йому Господи дозволь мені  
[G2087](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G2010](#) [G1473](#)
- πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου.  
спочатку піти і поховати [-] батька мого  
[G4412](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2290](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#)

| А інший із учнів промовив до Нього: „Дозволь мені, Господи, перше піти та батька свого поховати“.

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς  
 [-] a Ісус каже йому Іди-за-Мною за-Мною і залиш [-] мертвим  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3498](#)

θάψαι τοὺς ἐαυτῶν νεκρούς.  
 ховати [-] своїх мертвих  
[G2290](#) [G3588](#) [G1438](#) [G3498](#)

| Α Ісус йому каже: „Іди за Мною, і зостав мертвим ховати мерців своїх!“

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ  
 І коли-зішов Він у [-] човен пішли-за Ним [-] учні  
[G2532](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0190](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#)

αὐτοῦ.  
 Його  
[G0846](#)

| І коли Він до човна вступив, за Ним увійшли Його учні.

24 καὶ ἰδοῦ, σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον  
 і ось буря велика зчинилась на [-] морі так-що [-] човен  
[G2532](#) [G3708](#) [G4578](#) [G3173](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5620](#) [G3588](#) [G4143](#)

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων; αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν.  
 покривався [-] [-] хвилями Він же спав  
[G2572](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2949](#) [G0846](#) [G1161](#) [G2518](#)

| І ось буря велика зірвалась на морі, аж човен зачав заливатися хвилями. А Він спав.

25 καὶ προσελθόντες, ἤγειραν αὐτὸν, λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα!  
 і підійшовши розбудили Його кажучи Господи врятуй гинемо  
[G2532](#) [G4334](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G4982](#) [G0622](#)

| І кинулись учні, і збудили Його та й благали: Рятуй, Господи, — гинемо!“

26 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί δειλοὶ ἐστε, ὀλιγόπιστοι? τότε, ἐγερθεὶς, ἐπετίμησεν  
 і каже їм Чому боязливі ви маловірні тоді вставши докорив  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1169](#) [G1510](#) [G3640](#) [G5119](#) [G1453](#) [G2008](#)

τοῖς ἀνέμοις καὶ τῇ θαλάσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη.  
 [-] вітрам і [-] морю і настала тиша велика  
[G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1055](#) [G3173](#)

| Α Βίη відповів їм: „Чого полохливі ви, маловірні?“ Тоді встав, наказав бурі й морю, — і тиша велика настала.

27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν, λέγοντες, Ποταπὸς ἐστὶν οὗτος, ὅτι καὶ  
 [-] а люди дивувалися кажучи Хто-ж є Цей що і  
[G3588](#) [G1161](#) [G0444](#) [G2296](#) [G3004](#) [G4217](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2532](#)

οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ ὑπακούουσιν?  
 [-] вітри і [-] море Йому кориться  
[G3588](#) [G0417](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G0846](#) [G5219](#)

| Α народ дивувався й казав: „Хто ж це такий, що вітри та море слухняні Йому?“

- 28 Καὶ ἔλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν, εἰς τὴν χώραν τῶν  
 I коли-прибыв Він на [-] той-берег до [-] країни [-]  
[G2532](#) [G2064](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4008](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5561](#) [G3588](#)
- Γαδαρηνῶν, ὑπήντησαν αὐτῶ δύο δαιμονιζόμενοι, ἐκ τῶν μνημείων  
 Гадаринців зустріли Його двоє біснуватих з [-] гробниць  
[G1046](#) [G5221](#) [G0846](#) [G1417](#) [G1139](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3419](#)
- ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς  
 що-виходили лютих надзвичайно так-що не міг ніхто пройти тією [-]  
[G1831](#) [G5467](#) [G3029](#) [G5620](#) [G3361](#) [G2480](#) [G5100](#) [G3928](#) [G1223](#) [G3588](#)
- ὁδοῦ ἐκείνης.  
 дорогою тією  
[G3598](#) [G1565](#)

I, як прибыв Він на той бiк, до землi Гадарiнської, перестрiли Його два бiснуватi, що вийшли з могильних печер, дуже люти, так що нiхто не мiг переходити тiєю дорогою.

- 29 καὶ ἰδοὺ, ἔκραξαν, λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ?  
 i ось закричали кажучи Що нам i Тобi Сину [-] Божий  
[G2532](#) [G3708](#) [G2896](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#)
- ἦλθες ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς?  
 прийшов-Ти сюди раніше часу мучити нас  
[G2064](#) [G5602](#) [G4253](#) [G2540](#) [G0928](#) [G1473](#)

I ось, вони стали кричати, говорячи: „Що Тобi, Сину Божий, до нас? Прийшов Ти сюди передчасно нас мучити?“

- 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ’ αὐτῶν ἀγέλη χοίρων πολλῶν, βοσκομένη;  
 була ж далеко від них череда свиней велика що-паслася  
[G1510](#) [G1161](#) [G3112](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0034](#) [G5519](#) [G4183](#) [G1006](#)

A оподаль від них пасся гурт великий свиней.

- 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν, λέγοντες, Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς,  
 [-] i демони просили Його кажучи Якщо виганяеш нас  
[G3588](#) [G1161](#) [G1142](#) [G3870](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1487](#) [G1544](#) [G1473](#)
- ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων.  
 пошли нас у [-] череду [-] свиней  
[G0649](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0034](#) [G3588](#) [G5519](#)

I просилися демони, кажучи: „Коли виженеш нас, то пошли нас у той гурт свиней“.

- 32 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς  
 i сказав їм Ідіть [-] i вийшовши пішли у [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5217](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)
- χοίρους: καὶ ἰδοὺ, ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημοῦ εἰς τὴν  
 свиней i ось кинулась уся [-] череда з [-] обриву у [-]  
[G5519](#) [G2532](#) [G3708](#) [G3729](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0034](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2911](#) [G1519](#) [G3588](#)
- θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον ἐν τοῖς ὕδασι.  
 море i загинули у [-] водах  
[G2281](#) [G2532](#) [G0599](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5204](#)

A Він відповів їм: „Ідіть“. I вийшли вони, i пішли в гурт свиней. I ось кинувся з кручі до моря весь гурт, — i потопівся в воді.

33 οί δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν, ἀπήγγειλαν  
 [-] a пастихи втекли i приишовши до [-] міста розповіли  
[G3588](#) [G1161](#) [G1006](#) [G5343](#) [G2532](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0518](#)

πάντα, καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων.  
 все i про [-] биснуватих  
[G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1139](#)

| Пастухи ж повтікали; а коли прибулі вони в місто, то про все розповілі, і про биснуватих.

34 καὶ ἰδοὺ, πᾶσα ἡ πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ; καὶ  
 i ось все [-] місто вийшло на зустріч [-] Ісусові i  
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1831](#) [G1519](#) [G5222](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

ιδόντες αὐτὸν, παρεκάλεσαν ὅπως μεταβῆ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.  
 побачивши Його просили щоб пішов з [-] меж їхніх  
[G3708](#) [G0846](#) [G3870](#) [G3704](#) [G3327](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3725](#) [G0846](#)

| I ось, усе місто вийшло назустріч Ісусові. Як Його ж угледіли, то стали благувати, щоб пішов Собі з їхнього краю!